

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2002)
Heft: 0

Artikel: El primer papa Borja y la ciudad de Valencia
Autor: Colón, Germán
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047337>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

El primer papa Borja y la ciudad de Valencia.

Germán Colón

Universität Basel

EL PRIMER PAPA BORJA Y LA CIUDAD DE VALENCIA

Han querido amablemente mis colegas de la redacción, sin duda debido a los muchos años que llevo entre los hispanistas suizos, que colabore en este primer número del *Boletín Hispánico Helvético*, que edita la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos. No me podía negar y, acuciado por el tiempo, he decidido dar en castellano una versión abreviada de mi futura contribución al homenaje que las «Publicacions de l'Abadia de Montserrat» preparan al P. Miquel Batllori.

Siendo el linaje de los Borja (me niego a escribir *Borgia*, a la italiana), tan famoso como denostado en exceso, objeto de toda clase de leyendas, muchas injustas y de mala fe, creo que cualquier trabajo serio sobre alguno de los aspectos de esta estirpe siempre puede suscitar interés, aunque un estudio filológico quizá no lo concite tanto. Pero tal vez sí que sirva mi contribución a dar a conocer aquí en Suiza un libro apasionante: *Alfons de Borja y la Ciudad de Valencia*. El libro, por el tema y por la documentación que aporta, merece ser conocido no sólo por los historiadores y los filólogos hispanistas y romanistas sino también por cualquier persona culta.

Con motivo del quinto centenario de la muerte de Rodrigo de Borja, que tomó el nombre de Alejandro VI, segundo papa Borja, Valencia ha querido celebrar el “Any Borja” con mucha solemnidad. Se ha programado la edición de todos los documentos referentes a esta ilustre y discutida familia, empresa de gran aliento, que esperamos ver culminada. Pero, por el momento, la contribución más conspicua de este año es el libro del gran historiador andaluz Agustín Rubio Vela sobre Alfons de Borja, futuro papa que tomará el nombre de Calixto III.¹ Es éste el primer personaje destacado de la familia. Rubio Vela, aparte del estudio histórico, publica las cartas que los ediles valencianos (*jurats*) envían durante muchos años a este Borja, desde que era jurista en el Estudio General de Lérida (1418-1429) hasta su muerte en 1458.

Se sigue así paso a paso la ascensión del hijo de Xàtiva al pontificado de la iglesia romana para convertirse en Calixto III. Alfons de Borja, que se había ganado la confianza del rey, el futuro Alfonso el Magnánimo, del que fue consejero, vicescanciller y canciller—sobre todo a raíz de su actuación como negociador para obtener la renuncia del antipapa de Peñíscola Benedicto XIII— se propuso un camino quizá tortuoso para su carrera; consiguió, después que tuviera que ordenarse, la dignidad de obispo de Valencia (1429). Este cargo lo ostentó hasta el año 1444, pese que una vez nombrado obispo, no tardó en abandonar la sede para irse al lado del rey Alfonso y no volvió a su patria; primero vagó por diversas tierras durante un período que va de 1432 a 1437, más tarde, a partir de 1438, ya se instaló definitivamente en Italia. Allí, primero en la corte de Nápoles, luego en Roma, ejerció un poder extraordinario, mientras los asuntos del obispado quedaban en manos de subordinados, con gran pena (*entrenyor*) de los *jurats* valencianos que en algún momento le reprochan su lejanía (cf. doc. 100, año 1454). En 1444 y gracias a la influencia del rey Magnánimo, obtuvo la púrpura cardenalicia del papa Eugenio IV, a quien sucedió en 1455. Fue el primer valenciano que subió a la cátedra de San Pedro.

¹ *Alfons de Borja y la Ciudad de Valencia. Colección de documentos del Archivo Histórico Municipal*, Valencia, Fundación Tercer Milenio, 2000, 294 páginas + 8 láminas.

La rica documentación que ha reunido y comentado agudamente Agustín Rubio Vela muestra el gran poderío del primer Borja y también su manera de actuar. El libro de nuestro historiador está basado precisamente en las cartas que los ediles de la ciudad envían a su obispo, luego cardenal y papa, al rey y a otros personajes influyentes de la corte relacionados con Alfons; igualmente hallamos instrucciones de los ediles a sus embajadores en la corte partenopea. Alfons de Borja se muestra en un primer tiempo humilde y del todo entregado al servicio del rey. Una vez obispo, sin embargo, deja entrever su carácter autoritario, se enfrenta con los *jurats* (poder eclesiástico ante el poder civil) y más tarde, ya papa, llega a enemistarse con el mismo rey Alfonso. Los *jurats* que se sienten orgullosos de que un conterráneo, natural de Xàtiva, llegue tan alto, también muestran alguna vez su impaciencia ante el silencio del purpurado a sus peticiones. Así en 1454 se dirigen así al entonces cardenal:

Segons dit havem, no hajam haüd de vostra senyoria alguna resposta. Creem a aquella no plaen les dites coses. Dónan'ns de parer que ns ne deuria complaure vostra senyoria, car de molt majors coses que aquestes vos havem complagut e us complauríem en son loch e cas.²

La presentación de Rubio Vela (pp. 11-103), en una prosa clara y magnífica, resulta una lectura deliciosa. El anejo fotográfico que cierra el volumen merece elogios. La colección de 165 documentos, casi todos en catalán (unos pocos están en latín, sobre todo las últimas cartas que los *jurats* envían a Alfons, ya papa, en el idioma “oficial” de la curia romana), son una buena muestra de la lengua en la Valencia de la primera mitad del siglo XV, habla purísima, si las hay. Bien es verdad que a menudo se exponen problemas que hoy no nos atraen demasiado y que conciernen aspectos de menuda política eclesiástica: recomendaciones para el nombramiento de tal personaje que desea obtener una canonjía o una rectoría, la insistencia de los munícipes por quitarse de encima la excomunión

² *Ibidem*, p. 213, doc. núm. 108.

con la que se les fulminó por haber condenado a ciertos individuos que tenían o pretendían tener “corona”, es decir, privilegio clerical, etc. No dejan de ser de interés algunos episodios, como la destrucción y reconstrucción de un puente que une el palacio episcopal con la catedral (doc. 20, 1429; doc. 91 y 93, año 1453), según estén de tirantes o no las relaciones entre la ciudad y el obispado, el afán de los *jurats* por favorecer a las personas naturales de Valencia o por lo menos del Reino; y en este sentido se expresan cuando hay que hacer un obsequio de bienvenida al nuevo obispo de la ciudad:

que aquella dita vexella façen fer fer a aquelles persones que ben vist los serà, et que sia dat al bisbe que vendrà, *si serà, emperò, valencià o del regne* (doc. 14, año 1429).³

En esta correspondencia (por desgracia no poseemos las respuestas del setabense) podemos observar con frecuencia que el redactor se queda con algunas fórmulas que repite en otras ocasiones, incluso años después. Así un párrafo del 26 de septiembre de 1454 (doc. 106) viene repetido literalmente el 18 de marzo de 1455 (doc. 117):

De què, axí los del dit vostre loch de Puçol com los altres circunvehins, qui havien acostumat haver grans reffrigeris en llurs ànimes, per confessions e en altra manera, del dit monestir, són molt contents e aconsolats.

Otras fórmulas son de agradecimiento a quien se ha pedido que intervenga en favor de alguien, intervención que los gobernantes valentinos consideran como si hubiera sido para un hijo o un hermano suyo:

E serà cosa que reputarem a tanta gràcia com si en persona de un germà o fill de cascun de nosaltres se seguia (doc. 72, a.1445);

³ Cf. asimismo A. Rubio Vela, *L'escrivania municipal de València als segles XIV i XV: burocràcia, política i cultura*, València, 1995, pp. 92-94.

E haurem-ho, senyor, a tanta gràcia e mercé com si's seguia en persona de un germà o fill de cascú de nosaltres (doc. 69, a. 1445).⁴

Los filólogos hallarán en estos documentos una cantera de noticias preciosa. Agustín Rubio Vela ya nos había entregado, entre otros materiales, otras cartas de los *jurats* en los dos gruesos volúmenes del *Epistolari de la València medieval*.⁵ La presente colectánea es un bienvenido complemento de aquellas prosas y nos permite aprehender la realidad de la lengua en Valencia, independientemente y cronológicamente anterior a los textos de carácter literario (obras de Jaume Roig, Roís de Corella, Joanot Martorell, etc.). A mí me han interesado algunos fenómenos lingüísticos, que todavía están candentes en la gramática histórica, y que paso a exponer ahora brevemente:

a) la grafía de la prepalatal africada sorda: rivalidad entre las soluciones *-tx-* y *-ch-* (este último dígrafo tomado del francés a través del castellano): *empatxat* (doc. 49, a. 1440) vs. *empachat* (doc. 29, a. 1433), aunque la grafía *-ch-* es aquí mayoritaria: *archiu* (doc. 29, a. 1433), *bachiller* (doc. 55, a. 1442), *spachar* (doc. 104, a. 1454). Incluso aparece una vez *mich* por «mig» («XVI sous e *mich*», doc. 85, a. 1451). En cambio, la africada sonora siempre es *-tg-* o *-tj-*, así *viatge* (doc. 38, a. 1438), *jutges* (doc. 88, a. 1452), *heretgia* (doc. 92, a. 1453), *jutjada* (doc. 35, a. 1437), *Lotja* (doc. 119, a. 1455).

b) la lucha entre los resultados del sufijo *-itia* está indecisa, puesto que tenemos *-ea* y *-esa* con predominio, empero, de la forma que mantiene la sibilante:

noblea (doc. 9, a. 1422), *bonea* (doc. 11, a. 1424; doc. 133, a. 1456) *saviea* (doc. 4 y 6, a. 1419)

versus

saviesa (doc. 29, a. 1433; 36, a. 1437; 46, a. 1440; doc. 74, a. 1449; doc. 99, a. 1454; doc. 105, a. 1454; doc. 111, a. 1455; doc. 125, a. 1455; doc. 138, a. 1456; doc. 150, a. 1458), *altesa* (doc.

⁴ Véase también, ex. gr., doc. 71, 87.

⁵ Valencia 1985 y 1998.

75, a. 1449), *avinentesa* (doc. 100, a. 1454), *pobresa* (doc. 148, a. 1458).

c) un caso de palatalización en el participio: «en aquell ha *vixcut* per xxxx anys e més» (doc. 71, a. 1445), pero en la misma carta: «han *viscut* e viuen de present frares de honesta e bona vida». Cf. també *obeexquen* (doc. 49, a. 1440), pero *visqué* (doc. 72, a. 1445), *visqueren* (doc. 106, a. 1454).

d) en la formación del plural de los derivados de los proparoxítonos (HOMINES, etc.), el resultado normal es el mantenimiento de la *-n-* etimológica: *hòmens* (doc. 100, a. 1454; doc. 123, a. 1455, doc. 125, a. 1445 *et passim*), *òrdens* (doc. 103, a. 1454), *tèrmens* (doc. 125, a. 1455; doc. 138, a. 1457), con las excepciones de *homes* (doc. 125, a. 1455) y de *desordes* (doc. 47, a. 1440).

e) las formas del plural masculino en los participios sigmáticos y otras palabras de estas características vacilan entre la formación en *-es* y la que después se impondrá *-os*:

«dient que ells esen aquí *trameses*» (doc. 15, a. 1429), «e los açuts fossen *deffeses*» (doc. 26, a. 1433), «catalans e *aragoneses*» (doc. 29, a. 1433); «miren los *entrameses* de la dita festa» (doc. 38, a. 1438, y otra mención de *entrameses*, doc. 39, a. 1438), «dins dos *meses*» (doc. 47, a. 1440), «tots remeys de justícia a ells *permeses*» (doc. 47, a. 1440), «als quals (sc. beneficis) no y poguessen d'allí avant per null temps ésser *admese*s» (doc. 73, a. 1446), «ab alguns officials de la casa, se eren *meses* en concordar e pacificar-los» (doc. 76, a. 1449), «per temps de set *meses*» (doc. 92, a. 1453), «en la dita casa foren *comeses* alguns crims enormes» (doc. 106, a. 1454), «*genoveses*... *jenoveses* [3 menciones con esta grafía]» (doc. 125, a. 1455).

En cambio, véanse estos otros resultados:

«los quals, vista la dita obra, són *romasos*, per gràcia de Déu, en bon apuntament» (doc. 15, 1429), «los *entramesos*» (doc. 38, a. 1438 y doc. 39, a. 1438 [inmediatamente después de sendas menciones de la forma *entrameses*]), «dos *mesos*» (doc. 47, a. 1440), «han donat e *mesos* cartells» (doc. 83, a.

1451), «se troben *presos* al present» (doc. 100, a. 1454), « són stats aguaytats e *presos* ab certs christians castellans» (doc. 100, a. 1454), «d'alguns *pretesos* coronats» (doc. 109, a. 1454), « los dits beneficis no sien *compresos* en lo dit manament e edicte» (doc. 152, a. 1458), « que los dits beneficis no sien *compresos* en lo que vostra magestat novament ha provehit e ordenat» (doc. 153, a. 1458).

Ejemplos de otros plurales:

«freqüentadors de burdells e tavernes, e en hàbit laycal, molt curts e molt *desonestes*, vivint molt dissolutament e tacanya» (doc. 103, a. 1454), però «affers molt arduus e *ponderosos*» (doc. 9, a. 1422).

Los purales en *-st* no toman nunca la vocal *-o* de apoyo:⁶ *jests* (doc. 9, a. 1422), *justs* (doc. 10, a. 1423), *honests* (doc. 11, a. 1424), *prests*⁷ (doc. 36, a. 1437 et passim), *indisposts* (doc. 75, a. 1449).

f) La forma del plural del numeral *dos*: se nos presentan ambas soluciones, y conviene puntualizar que aparecen mezcladas en un mismo documento:

«obtenint-se aquestes *dues coses*» (doc. 106, a.1454) «*Dues vegades* havem scrit a vostra reverent senyoria» (doc. 108, a. 1454), «aquestes *dues coses*» (doc.117, a. 1455), «vos scrivim *dues letres*..., ne havem reebut en aquests proppassats dies *dues altres letres* vostres... Plàcia-us en aquestes *dues gràcies*» (doc. 125, a. 1455).

pero también surge la solución invariable, la cual se impondrá en Valencia con mayor arraigo que en otras comarcas de la lengua:

« dos letres» (doc. 78, a. 1450), « són necessàries *dos coses*» (doc. 106, a. 1454), «*dos letres* nostres dreçades a nostre sanct pare» (doc. 124, a. 1455), « sobre la presó de *dos naus* de

⁶ Tampoco la toman hoy en día en la lengua espontánea de los valencianos, pero la presión del Principado y en particular de Barcelona impone barbarismos como *tristos* (en vez de *trists*), *boscós* (por *boscs*), *gestós* (por *gests*).

⁷ Esta forma *prest* aparece constantemente ya que forma parte de las fórmulas de despedida de los *dels jurats*, que se declaran dispuestos (*prests*) a exaltar el honor del personaje a quien dirigen la carta; también menudea la expresión fija «*prests remeys*» (doc. 43 et passim).

cathalans preses per genoveses» (doc. 125, a. 1455), « vos plàcia obtenir en favor d'aquesta ciutat almenys *dos* coses» (doc. 125, a. 1455), «scrivim a nostre senyor lo papa de *dos* coses» (doc. 146, a. 1457), «Aquestes *dos* letres» (doc. 150, a. 1458).

g) Las formas verbales de la segunda persona del plural en *-ts* aparecen primero, pero el siglo XV ya es época en la que la solución labializada *-u* triunfa, y eso se ve claramente en nuestros documentos y que las formas en *-ts* son meras reliquias:

doc. 1, a. 1419: *dehits, devets*; doc. 4, a. 1419: *havets, prestets, hajats, darets*; doc. 5, a. 1419: *hajats*; doc. 7, a. 1419: *farets*; doc. 8, a. 1419: *veurets, presentets, supliquets*; doc. 9, a. 1422: *escrivits*; doc. 10, a. 1423: *siats*; doc. 12, a. 1424: *presentets, façats*; doc. 35, a. 1437: *haguéssets*; doc. 36, a. 1437: *porets, havets, vullats, sots*; doc. 38, a. 1438: *partíssets*; doc. 42, a. 1440: *voldrets*; doc. 47, a. 1440: *nomenarets, havets*; doc. 48, a. 1440: *haurets, havets*; doc. 88, a. 1452: *vullats*; doc. 90, a. 1453: *vullats*; doc. 129, a. 1456: «Ara *ojats*».

En cambio, las formas en *-u* son las predominantes y no será necesario aducir demasiadas muestras; nos limitaremos a las más tempranas:

doc. 9, a. 1422: *sou*; doc. 29, a. 1433: *haveu, defensau-lo*; doc. 71, a. 1445: *fareu*; doc. 97, a. 1454: *reportareu*; doc. 105, a. 1454: *haureu*; doc. 107, a. 1454: *dareu*; doc. 124, a. 1455: *donareu*; etc.

h) La *i* del grupo *-eix-* está ausente en la mayoría de los casos en posición intervocálica:

exegexen (doc. 11, a. 1424), *merexen* (doc. 38, a. 1438), *lexen* (doc. 71, a. 1445), *conexent* (doc. 65, a. 1444; doc. 66, a. 1444), *conexents* (doc. 69, a. 1445; doc. 70, a. 1445), *regexen* (doc. 39, a. 1438), *concernexen* (doc. 109, a. 1454), *compel·lexen* (doc. 148, a. 1458), *incumbexen* (doc. 95, a. 1453) [cf. *matex* (doc. 35, a. 1437)].

Pero reaparece en otros casos, también numerosos, sobre todo en posición final:

mereix (doc. 1, a. 1419; doc. 51, a. 1461), *serveix* (doc. 7, a.

1419; doc. 81, a. 1451), *mateix* (doc. 46, a. 1440; *deix* (doc. 65, a. 1444; doc. 66, a. 1444, doc. 73, a. 1440; doc. 77, a. 1449; doc. 83, 1451; doc. 92, 1453; doc. 99, 1454; doc. 114, 1455; doc. 117, 1455; doc. 125, 1455; doc. 138, a. 1456; doc. 148, a. 1458; doc. 152, a. 1458; doc. 161, a. 1458; doc. 164, a. 1458; doc. 165, 1458), *posseeix* (doc. 90, 1453; doc. 126, 1455), *infereix* (doc. 92, a. 1453); *concerneix* (doc. 107, a. 1454; doc. 117, a. 1455), *proveeix* (doc. 163, a. 1458).

En este caso, no tenemos nunca la terminación en *-ix*, pero sí aparece la solución una sola vez, como intervocalica, en *residixen* (doc. 141, a. 1457) frente a *residexen* (doc. 106, a. 1454; doc. 117, a. 1455).

i) La conjugación de los incoativos hace *-esk-* :

destribuesca (doc. 26, a. 1430), *preferesca* (doc. 51, a. 1441), *procehesca* (doc. 71, a. 1445), *peresca* (doc. 99, a. 1454), *seguesca* (doc. 100, a. 1454), *deduesca* (doc. 125, a. 1455), *residesca* (doc. 125, a. 1455, *reduesca* (doc. 126, a. 1455), *preferesquen* (doc. 30, a. 1434; doc. 34, a. 1437), *meresquen* (doc. 71, a. 1445), *meresqueren* (doc. 72, a. 1445), *aderesquen* (doc. 83, a. 1457), *p[r]loceesquen* (doc. 141, a. 1457), etc.

Las únicas excepciones son *proceguiscam* (doc. 7, a. 1419) y *segueisca* (doc. 164, a. 1458).

j) En la conjugación del subjuntivo de *poder* las soluciones de tipo etimológico como *puixa*

puixa (doc. 53, a. 1442; doc. 54, a. 1442; doc. 61, a. 1443; doc. 71, a. 1445; doc. 77, a. 1449; doc. 100, a. 1454; doc. 103, a. 1454; doc. 164, a. 1458); *puixen* (doc. 71, a. 1445; doc. 77, a. 1449; doc. 82, a. 1451; 163, a. 1458); *puixam* (doc. 103, a. 1454),

y también sin la vocal *i* del grupo *ix* :

puxa (doc. 20, a. 1429; doc. 36, a. 1437; doc. 45, a. 1440; doc. 82, a. 1451; doc. 84, a. 1451; doc. 90, a. 1453; doc. 92, a. 1453; doc. 124, a. 1455), *puxam* (doc. 41, a. 1439; doc. 48, a. 1440; doc. 52, a. 1441; doc. 125, a. 1455), *puxau* (doc. 108, a. 1450),

se enfrentan con la analógica formación velarizada, procedente

del perfecto fuerte, a cual con el tiempo acabará por imponerse: *puguen* (doc. 26, a.1430; doc. 118, 1455; doc. 119, a. 1455).

k) Formas sintéticas del futuro: *sentrà* (doc. 43, a.1440), *sentreu* (doc. 123, a.1455).

l) En las oraciones condicionales irreales, el verbo de la prótasis se encuentra tanto en futuro, como en imperfecto de indicativo, como en imperfecto de subjuntivo, y así lo muestran estos pocos ejemplos que aquí copiamos:

futuro: «*siu us plaurà*» (doc. 4, a. 1419); «*si serà emperò valencià o del regne*» (doc. 14, a. 1429), «*si coses algunes, senyor, vos seran plasents*» (doc. 41, a. 1439), «*si coses algunes, molt reverent pare en Christ, voldreu que façam*» (doc. 54, a. 1442), «*si provat los serà*» (doc. 71, a. 1445), «*si los ordinaris proveyran d'un tal beneffici*» (doc. 82, a. 1451), «*si majors seran*» (doc. 83, a. 1451), «*si vostra mercè serà*» (doc. 89, a. 1452), «*si vendrà o tornarà a Roma*» (doc. 124, a. 1455), «*si del punt o stament dels dits affers voldreu haver pus ampla informació*» (doc. 125, a. 1455), etc.

imperfecto de indicativo: «*si personalment ho deyem*» (doc. 9, a. 1422), «*si pràtica era*» (doc. 13, a. 1429), «*si ell volia consultar vostra senyoria*» (doc. 35, a. 1437), «*si micer Johan Marromà havia impetrada bul·la*» (doc. 37, a. 1437), «*si mostraven la dita butla*» (doc. 52, a. 1441), «*si en persona de cascú de nosaltres se seguia*» (doc. 52, a. 1441), «*si ací residia*» (doc. 75, a. 1449), «*si no se provehia*» (doc. 76, a. 1449), «*si lo dit pebordre partia*» (doc. 77, a. 1449), «*si tornava*» (doc. 78, a. 1450), «*si les dites coses eren deduides a execució*» (doc. 83, a. 1451), «*si açò havia haver loch*» (doc. 90, a. 1453), «*si a Déus playja*» (doc. 104, a. 1454), «*si vostra senyoria ho vehia de propri*» (doc. 113, a. 1455), «*si redundava en persona de qualsevol de nosaltres*» (doc. 126, a. 1455).

imperfecto de subjuntivo: «*si més hi fos necessari*» (doc. 26, a. 1430), «*si vostra senyoria ab veritat fos stada informada*» (doc. 44, 1440), «*si sos affers fossen nostres propis*» (doc. 48, a. 1440), «*com si fos stada en persona de hun fill*» (doc. 53, a.

1442), «si possible fos» (doc. 76, a. 1449), «si li *plagués*» (doc. 89, a. 1452), «si *emanassen* o *procehissen* tals coses de tota altra part» (doc. 104, a. 1454), «si vostra senyoria fos bé informada» (doc. 108, a. 1454), «si li *manàs* donar los dits cinch florins» (doc. 125, a. 1455), «car si ho *haguésseu*» (doc. 148, a. 1458). *condicional*: «E si seríeu ja *vengut* a Roma e *tornat* a Nàpols, ab lo mateix correu portador de la present lo us trametrà» (doc. 126, a. 1455).

Esta última solución es excepcional y sólo conocemos el ejemplo citado.

En muchos casos la forma de la apódosis tiene el verbo en *-ra*: «si vostra senyoria ab veritat fos stada informada del dit debat e altercació, no *haguera intitulat* axí lo dit mossén Francesch» (doc. 44, a. 1440); «vostra reverent paternitat [...] no *haguera provehit* si de la humilitat e penitència del pecador fos certificada (doc. 88, a. 1452); «E som certs que si vostra senyoria fos bé informada de les dites coses, ja ho *haguera fet*» (doc. 108, a. 1454).

m) La concordancia del participio se mantiene normalmente: «De vostra molt gran senyoria havem *reebuda* una letra» (doc. 37, a. 1437; igualmente también doc. 66, a. 1444), pero ya topamos con una excepción, la cual hace sospechar cuál será la evolución posterior: «Una letra de vostra senyoria havem *reebut*» (doc. 109, a. 1454).

n) El léxico es muy variado desde formas especialmente valencianas como *albíxeres* (doc. 22, a. 1429; doc. 25, a. 1430), *canyamels* (doc. 43, a. 1440), *rebuar* (doc. 100, a. 1454) y *menejar* (doc. 78, a. 1450), *después yr 'anteayer'* (doc. 125, a. 1455), *cohets* (doc. 123, a. 1455; doc. 125, a. 1455), *entalamar* (*entalamen*: doc. 129, a. 1456) hasta una buena cantidad de voces doctas, de las que copiamos aquí unas muestras, y esperamos que algún día se podrá escribir una historia de los cultismos catalanes:

absentar (doc. 29, a. 1433),
agraviat (doc. 99, a. 1454),
altercacions (doc. 39, a. 1438),

amfractes 'congoixes' (doc. 77, a. 1449; doc. 89, a. 1452; doc. 112, a. 1455),
arduus (doc. 5, a. 1419),
canonizació (doc. 129, a. 1456),
captiris (doc. 125, a. 1455),
clero (doc. 43, a. 1440; doc. 123, a. 1455; doc. 125, a. 1455),
comendable (doc. 42, a. 1440 et passim),
compel·lit (doc. 165, a. 1458),
comtempte 'menyspreu' (doc. 103, a. 1454),
concertacions (doc. 52, a. 1441),
dècimes e primícies (doc. 29, a. 1433),
diffamacions (doc. 71, a. 1445),
exaudició (doc. 10, a. 1423),
fama vulgada (doc. 11, a. 1424),
fragància e suavetat (doc. 11, a. 1424),
fructuoses (doc. 10, a. 1423),
impetrar (doc. 150, a. 1458),
indubítadament (doc. 42, a. 1440 et passim),
inhiquitat (doc. 45, a. 1440),
inimicícia e malvolença (doc. 92, a. 1453),
integritat (doc. 11, a. 1424),
intercessió (doc. 139, a. 1457),
laïcal (doc. 105, a. 1454),
letícia (doc. 125, 1455),
letícia(doc.125, a. 1455),
luminós (doc. 11, a. 1424),
mitigar (doc. 78, a. 1450),
munificència (doc. 7, a. 1419),
novitat (doc. 43, a. 1440),
pàtria (doc. 104, a. 1454; doc. 123, a. 1455),
peclares 'virtuts' (doc. 5, a. 1419),
perpleix 'perplexitat' (doc. 138, a. 1456),
perturbar (doc. 125, a. 1455),
ponderós (doc. 9, a. 1422),
preheminències (doc. 43, a. 1440),
promoció (doc. 125, a. 1455),
promptitud (doc. 7, a. 1419),

puerícia (doc. 51, a. 1441),
relació verbal (doc. 2, a. 1419),
remediat (doc. 43, a. 1440 ; doc.109, a. 1454),
revocatòria (doc. 109, a. 1454),
sinistres (doc. 45, a. 1440),
solícit e curós (doc.163, a. 1458),
submissió (doc. 65, a. 1444)
subvenció (doc. 15, 1429),
sufragis (doc. 7, a. 1419),
superfluu (doc. 11, a. 1424),
tàcitament (doc. 38, a. 1438),
tuta (doc. 36, a. 1437),
vindicta (doc. 105, a. 1454),
ydòneus (doc. 29, a. 1433).

o) Al lado de estos dechados de lengua cultivada y escogida, también los *jurats* en sus epístolas usan varios latinismos sintácticos, como, e. gr., esta oración de infinitivo: «affectam e fermament speram, aquesta nostra intercessió ésser-li fructuosa» (doc. 55, a.1452).

También cabe señalar que cuando los ediles tienen que pedir algún favor no dejan el recurso a un estilo elevado y lógicamente mantenido en toda la disposición de las frases: «e veessen que *si* sens lesió del jurament dessusdit, fet e prestat, de tenir e servir lo damunt dit statud, no romanints perjurs ne infames per rahó de aquell, ans essents-ne totalment absolts tots aquells qui·l prestaren, se podia tornar a loch e revocar lo dit statud» (doc. 73, 1446).

p) El superlativo en *-íssim* aparece tarde y resulta poco variado. El adjetivo más usado es *grandíssim*. He aquí una relación de los superlativos:

grandíssima devoció (doc. 55, a.1442),
grandíssima contentació (doc. 81, a.1451),
grandíssima congoxa (doc. 88, a.1452),
grandíssima devoció (doc. 95, a.1453),
vostre felicíssim estat (doc. 97, a.1454),
grandíssima devoció (doc. 100, a.1454),

digníssima promoció (doc. 123, a.1455; 124, a.1455),
 promoció *digníssima* (doc. 125, a.1455),
grandíssima fretura (doc. 125, a. 1455),
reverendíssim cardenal (doc. 126, a. 1455),
grandíssima festa (doc. 129, a.1456),
grandíssima voluntat (doc. 133, a.1456),
grandíssima voluntat (doc. 139, a.1457),
grandíssima e inextimable gràcia (doc. 146, a.1457),
grandíssima e inextimable indulgència (doc. 148, a.1458),
grandíssim augment (doc. 148, a.1458),
grandíssima voluntat (doc. 153, a.1458),
grandíssimes e precioses perdonances (doc. 154, a.1458; doc. 157, a.1458),
grandíssima devoció (doc. 157, a.1458).

Hemos de exceptuar los pocos encabezamientos en *-íssimo*, que son verdaderos latinismos crudos, señal de respeto:

Reverendíssimo pare en Christ e senyor (doc. 104, a.1454),⁸
Reverendíssimo pare en Christ (doc. 109, 1454) [para dirigirse al cardenal],
Sereníssimo senyor: (doc. 135, a. 1456; doc. 157, 1458; doc. 164, a. 1458; doc. 165, a. 1458) [para dirigirse al rey Alfonso].

q) *Un poco de onomástica*: Por cuanto se refiere a la alternancia del reflejo de SANCTUS (*sant/sent*), comprobamos que *Sent* sale únicamente ante un nombre masculino. He aquí la lista de los santos, que tal vez sea útil para el estudio de la onomástica. Se trata casi siempre de iglesias, parroquias o capillas puestas bajo la advocación de un santo patrono. En esta lista ya no repito el título de *Sent*:

Berthomeu (doc. 47, a. 1440; doc. 95, a. 1453; doc. 113, a. 1455),
Lorenç (doc. 48, a. 1440),
Francesch (doc. 71, a. 1445; doc. 118, a. 1455),
Miquel (doc. 73, a. 1446; doc. 152, a. 1458; doc. 153, a. 1458),
Miquel Arcàngel (doc. 106, a. 1454; doc. 117, a. 1455),

⁸ En el documento anterior todavía tratan a Alfons de «Molt reverent» (doc. 103, a.1454).

Salvador (doc. 86, a. 1452),
Johan (doc. 87, a. 1452),
Nicholau (doc. 90, a. 1453),
Jordi (doc. 94, a. 1453)
Domingo (doc. 101, a. 1454; doc. 129, a. 1456),
Agostí (doc. 106, a. 1454; doc. 113, a. 1455; doc. 117, a. 1455),
Vicent (doc. 118, a. 1455),
Martí (doc. 118, a. 1455),
Dionís (doc. 123, a. 1455; doc. 125, a. 1455),
Pere Màrtir (doc. 125, a. 1455),
Làzer (doc. 125, a. 1455),
Jermà (doc. 125, a. 1455),
Jerònim (doc. 126, a. 1455),
Thomàs (doc. 152, a. 1458; doc. 123, a. 1458),
Loís (doc. 161, a. 1458).

Anotamos una excepción : «*Sanct Vicent* »(doc. 118, a. 1455) . Como topónimo cítase «la vila de *Sent Matheu*» (doc. 21, a. 1429).

La forma *Sant* se aplica al *Sant Sperit* (doc. 96, a. 1453) o a l'*Esperit Sant* (doc. 2, a. 1419; doc. 71, a. 1445) y a la orden militar («mestre de Muntesa e de *Sant Jordi*» doc. 29, a. 1430; «orde de *Sanct Domingo*» doc. 133, a. 1456) y al papa, que viene designado normalmente como *sant pare* (passim), así como a la fiesta del «divendres *sant*» (doc. 1, a. 1419).

El femenino es siempre *santa*, tanto si es el «dia de la *Santa Creu*» (doc. 123, 1455) como «nostra dona *Santa Maria de Gràcia*» (doc. 123, a. 1455), o como la «*santa mare Sgleya* (doc. 71, a. 1445; doc. 89, a. 1452; doc. 95, a. 1453) o «*santa mare Sglésia*» (doc. 96, a. 1453), etc., o bien un simple adjetivo calificativo («la *santa volentat*... la *santa sciència theologal*» doc. 71, a. 1445). A menudo en estos casos en que se mantiene la vocal *a*, la grafía es *sanct* o *sancta*: «*Sanct Sepulcre*» (doc. 153, a. 1458), «*sancta mare Sgleya*» (doc. 66, a. 1441), etc.

Como apuntábamos al principio, toda esta serie de rasgos

filológicos que acabamos de exponer no es plato de mucha amenidad. En cambio, el libro de donde sacamos estos materiales contiene aspectos del mayor interés. Y, entre las muchas muestras pedigüeñas de prebendas, honores y beneficios que parientes, amigos y compatriotas de Alfons de Borja dirigen a éste, ya se adivina lo que será la vida durante casi medio siglo en los palacios vaticanos, que culmina en el pontificado del sobrino de nuestro protagonista Alejandro VI, cuando valencianos, catalanes y aragoneses copan los cargos e imponen un modo de vida diverso, lo que hará exclamar a Pietro Bembo aquello de «Valenza il colle Vaticano occupato avea», cuando la «Chiesa Romana» estaba «in mani dei Catalani».⁹

⁹ Consúltese M. Batllori, *Vuit segles de cultura catalana a Europa*, Barcelona, Selecta, 1958; del mismo «El català, llengua de Cort a Roma, durant els pontificats de Calixt III i Alexandre VI» en : *Actes del sisè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, PAM, 1983, pp. 509-521; del mismo *De València a Roma. Cartes triades dels Borja*, Barcelona, Quaderns Crema, 1998.